

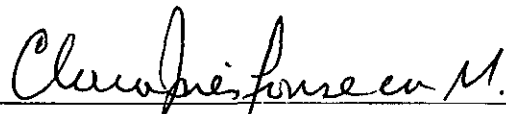
1

**EVALUACION DE TRABAJO DE GRADO  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

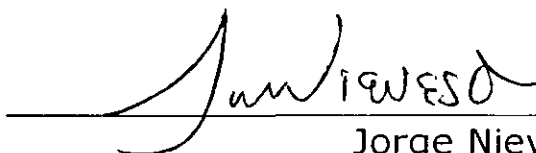
TITULO : **Obra Negra**

ESTUDIANTE : **Jhon Jairo Narváez Escudero**

NOTA DE ACEPTACION: **APROBADO**



Clara Inés Fonseca  
Presidente del Jurado (Asesora)



Jorge Nieves O.  
Jurado

FECHA : \_\_\_\_\_

2

# **OBRA NEGRA**

**Jhon Jairo Narváez Escudero**

**Universidad de Cartagena  
Facultad de Ciencias Humanas  
Programa de Lingüística y Literatura  
Cartagena de Indias  
2000**

**OBRA NEGRA**

**Jhon Jairo Narváez Escudero**

**Trabajo de Grado para optar el título de  
PROFESIONAL EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

**Asesora  
CLARA INÉS FONSECA**

**Universidad de Cartagena  
Facultad de Ciencias Humanas  
Programa de Lingüística y Literatura  
Cartagena de Indias  
2000**

T  
T.  
401.43  
N238  
Ej.2

4

Mery hernando jose boris eva beatriz fito angélica roxi  
nadia hochiminh rafa ivan adalberto nena juancarlos tao  
rogelio tías tíos waydi abuelas abuelo jhon iliana primas primos  
gabo jesús mariaí jorge rómulo carolina clara teun olivier  
gustavo julio elizabeth jesús fide miriam yadira ana negra  
marcela alfonso mona chela iguana teuc freddy garaje  
tíomigue tú:

gracias; esto, es por algunos de ustedes y para todos  
ustedes.

Contra todos los pronósticos,

**Jhon.**

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA		
CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION		
FORMA DE ADQUISICION		
Compra	Donación <input checked="" type="checkbox"/>	Canje <input type="checkbox"/> U. de C. <input type="checkbox"/>
Precio \$	10.000	Proveedor <u>Ciencias H</u>
No. de Acceso	102707	No. de ej. <u>2</u>
Fecha de ingreso: DD	10	MM 03 AA 01

## INDICE

	Pág.
Introducción.....	2
Capítulo I.....	8
Capítulo II.....	21
Capítulo III.....	34
Anexos.....	41
Bibliografía.....	46

**Obra Negra** : Dícese de una casa o una cosa que aun no está terminada. A la que le faltan algunos detalles para quedar bien . Podría un día comenzar a decirse del trabajo de un negro.

## Introducción

El presente trabajo se propone examinar los usos y los valores de los colores utilizados como adjetivos, en el habla cartagenera. Por usos, entenderemos los diferentes empleos que estos términos tienen en el habla y por valores, el manejo positivo o negativo que se hace de los mismos.

Nuestro trabajo tiene un carácter semántico-pragmático, es decir, hará caso de los conceptos de connotación, presuposición e intención y, además, rondará por los senderos del análisis del discurso, valiéndose de elementos tales como estrategias discursivas, expresión de prejuicios, y actos de habla, por ejemplo.

Aunque los trabajos precedentes han entregado algunos datos importantes han dejado también, muchos problemas planteados<sup>1</sup>.

El primero de los textos hace referencia a todos los usos posibles de cada color en el habla, y describe el objetivo de cada uso. Enumera incluso, los usos de la palabra 'color' en el habla cotidiana, en el sentido de "darle ese color a una cosa". En su artículo, García-Page (1990) describe los usos de los colores desde una perspectiva más bien denotativa. Habla de un "bolso rojo", "falda amarillo limón", "sombrero

---

1 crf. GARCIA-PAGE, Mario(1990)"los nombres de los colores y el sustantivo color" en Thesavrus XLV - MORA, Siervo (1989) "algunos usos de los términos del color en Colombia" en Thesavrus XLIV. Bogotá : Instituto Caro y Cuervo.

gris plata". Se refiere a los colores como sustantivos y como adjetivos, pero como hemos dicho, denotativamente. En el segundo de ellos Mora (1989) trata los usos de los colores en el español en Colombia, pero se torna demasiado general, muy poco específico y exclusivamente descriptivo. Carece del análisis que queremos llevar a cabo. Ese trabajo enumera todos los colores usados en el habla cotidiana de Colombia, pero su carácter es limitado (ofrece sólo los usos normales) y un poco menos actual, ya que es posible que algunos usos hayan cambiado con los años.

El objetivo general de esta investigación es analizar valores y usos de los colores en frases contextualizadas y revelar, específicamente, valores y usos del color negro como síntoma de discriminación racial, hecho que se efectúa a través del discurso<sup>2</sup> cuando, según Julio (1987: 64) "en los usos del lenguaje, las connotaciones (...) desplazan totalmente la denotación y asumen en consecuencia, el carácter de una manifestación similar, por ejemplo, al rechazo a una persona en una institución por motivos raciales".

Intentamos darle a nuestro estudio, además del enfoque principal, la importancia socio-cultural que el tema merece. Tratándose de un fenómeno que nos ocupa directamente manifestaremos la relevancia

---

2 Según Reboúl (1986:146) es el discurso el recipiente de la ideología. Van Dijk comparte ese postulado aunque aclara que el discurso es sólo una y no la única práctica de la ideología, del poder y del abuso del poder "...la inmensa mayoría de estructuras de discurso diferentes no sirven únicamente para representar de forma estratégica, expresar, señalar, disfrazar, subrayar o legitimar una posición social y, por lo tanto, el poder del orador, sino también para controlar a voluntad el pensamiento del receptor." Racismo y Análisis Crítico de los Medios p.24.



que el tema contiene para los integrantes de nuestra sociedad , teniendo en cuenta, por supuesto, que según Reboul (1986:145) "no se puede quebrantar una ideología sin afectar su código lingüístico pero la inversa no es cierto : no se echa abajo el poder porque se subvierta el código, isería demasiado simple !"

En el primer capítulo, estableceremos y analizaremos los usos y valores de los colores-adjetivos "rosa", "verde", "rojo", "amarillo", "gris", "azul", "blanco" y "claro". De todas las respuestas recogidas destacaremos los conceptos de la mayoría de los encuestados, teniendo en cuenta, especialmente, las respuestas extraordinarias, es decir, aquellas que se apartan poco o mucho, de las respuestas convencionales.

En el segundo capítulo, se revelarán los usos y valores del color-adjetivo "negro" e igualmente de "oscuro" para luego analizar su relación con la reproducción del racismo y elucidar "cómo el discurso contribuye a la reproducción de la desigualdad y la injusticia social" (Van Dijk, 1994 :5-6) y a la "reproducción del poder y sobre todo del abuso del poder, de la dominación" (Van Dijk, 1994 :8).

En la última parte compararemos los valores de "negro" y "oscuro" con los de los otros colores-adjetivos, especialmente con los de "blanco" y "claro" ; demostraremos que los usos de "negro" son los de valoración negativa más fuerte y estableceremos la relación de la diferencia entre esos usos, con el problema del racismo<sup>3</sup>. De igual manera

---

3 El término negro, tiene dos sentidos en la actualidad: primero, sentido de diferenciación de personas por el color oscuro de su piel y su ascendencia africana. Segundo, sentido peyorativo, portador de estereotipos denigrantes contra la persona negra. El término debe revalorarse

mencionaremos algunos textos de autores que, cada uno desde su perspectiva, han tratado de explicarse y explicarnos, el origen y la razón del problema racista.

Esta última fase del trabajo parte de un presupuesto base: la valoración positiva de "blanco" y la valoración negativa de "negro", en el conocimiento compartido de una sociedad, lo que Van Dijk (1994: 9) llama "cognición social". Al respecto el autor dice: "para que un discurso logre afectar a una masa hay necesidad de que dicha masa conozca la lengua y que por lo tanto, haya ya formado unos esquemas cognitivos que le permitan inscribir en ellos lo que esta viendo, oyendo o leyendo".

Uno de los conceptos primordiales de nuestro trabajo es el antes mencionado de Connotación, definido por Reboul (1986:143) como "un segundo sentido que se obtiene, ya sea por un significante específico, ya por un desplazamiento de significado". Reboul (1986:143) afirma que hay connotación cuando un enunciado cumple con una función distinta a la que su forma original indica.

Darnos cuenta de cómo efectuamos la discriminación a través de los usos del color negro sobre todo en relación con los demás colores, en especial el blanco, en el habla cotidiana, nos ayudaría a identificar vicios y prejuicios, y a avanzar en pro de no multiplicarlos, considerando firmemente que la Palabra, es, contiene y transmite a una cultura.

---

antecediendo los sustantivos comunidad, persona, joven, mujer, niña, niño, etc. Mosquera, J. Las Comunidades Negras en Colombia. P.60.

Un estudio como este, de actitudes discursivas negativas, aporta al conocimiento de algunas características de la ideología de la que los hablantes participan y de la cual son actualizadores y reproductores, ideología por la cual son manipulados y/o manipuladores.

Realizamos este trabajo esperando también, que el mismo sea un aporte a posteriores estudios sobre racismo lingüístico y otros fenómenos discursivos.

Para nuestro trabajo, la muestra representativa consta de jóvenes hombres y mujeres, estudiantes de la Universidad de Cartagena, mayores de 18 años y menores de 25, de cualquier raza y cualquier estrato. Al respecto hemos observado curiosamente que, a pesar de sus diferencias<sup>4</sup>, los hablantes ofrecen respuestas parecidas.

El nuestro será un análisis cualitativo, concentrándonos en qué dicen los hablantes encuestados.

A pesar que la herramienta utilizada por nosotros fue la encuesta, mencionaremos algunos actos discursivos que no hicieron parte de ella, pero que no pudimos ignorar. Dichos actos tuvieron como fuentes principales los medios de comunicación y las conversaciones cotidianas, y pueden resultar bastante interesantes.

En algunos casos, resaltaremos ciertos aspectos extralingüísticos observados durante la realización de las encuestas, por ejemplo, las reacciones de algunos encuestados ante ciertos términos.

---

4 Estas incluyen, para sorpresa de algunos, las diferencias de raza.

Naturalmente, nos hemos señalado algunos límites relacionados específicamente con aspectos fonéticos, como las diferentes pronunciaciones que los hablantes hacen de la palabra "negro", más que de cualquier otra palabra similar ; algunos dicen [negRo], mientras otros dicen [neGro]. Singularidades como esa pueden ser tenidas en cuenta en un estudio posterior.

El prisma tiene al igual que el habla, muchos colores. Cuáles son los usos y los valores de cada uno de los más usados, y por qué están organizados positiva o negativamente, serán algunos de los interrogantes que nos llevarán al final del arcoiris.

**I****Todos estamos AZULES**

La paleta discursiva se inicia con la palabra "azul", según el Diccionario, el quinto color del espectro solar. Para analizar sus usos, utilizamos las expresiones "estar azul", "sangre azul" y "príncipe azul".

"Estar azul" significa, según el total de los encuestados "no saber nada". Algunos más radicales responden "bruto". Entre las respuestas más interesantes encontramos, por ejemplo, "fuera de órbita" y "en el limbo". Hay quien analoga el color azul al blanco y responde "quedar en blanco".

De la encuesta, "estar azul" es uno de los términos más usados. Es de todos conocido, en todos los ámbitos, y su significado parece ser un acuerdo general.

De "sangre azul", en cambio, 3 personas de las 40 entrevistadas, dijeron no saber su significado. Más de la mitad de los hablantes lo definieron con términos relativos a la realeza, a la élite y al dinero.

Otros se separan un poco del significado convencional y hablan de "nobleza inventada", de "utopía literaria", "blancos europeos", "se cree de la realeza".

Otras dos personas la definen como "sangre mala" y "anarquismo". Un hablante usa un nombre propio para su definición y dice "Lady Di".

La expresión "príncipe azul", también ampliamente conocida, es definida por la mayoría de los consultados como "hombre deseado" u "hombre perfecto". Esta figura es definida por un hablante como "nada. Un bobo, un idiota". Una mujer encuestada responde "no es el ideal". Otro hablante dice que es "entre comillas el hombre perfecto".

La misma persona que usó un nombre propio para definir "sangre azul", respondió esta vez "Aladino".

El color azul también se menciona cuando se habla del Partido Conservador Colombiano pero "partido azul" no es una expresión muy usada en este momento.

La mayoría de las connotaciones de "azul" están relacionadas con lo sublime, con las alturas. Tienen que ver con el cielo, con lo alto. "Estar azul" puede ser también "estar en las nubes".

En cuanto a los hablantes que dan respuestas no sólo diferentes sino contrarias como en el caso de quien dice que "príncipe azul" es "nada. Un bobo, un idiota", podría estar directamente asociada con la definición de "azul" en "estar azul". Casos similares serían los que responden "no es el ideal" y "entre comillas el hombre perfecto". Este último hace parte de ciertas respuestas de hablantes que ponen en duda las definiciones convencionales de cada expresión.

## **Esta Vida ROSA**

Para definir los usos del color-adjetivo "rosa", utilizamos las expresiones "zona rosa", "novela rosa", y "vida color de rosa".

Los encuestados definen "zona rosa", en su mayoría como "zona de rumba" o "zona chévere". Menos, responden "zona de dinero" y otros, relacionan sus respuestas con amor o con sexo. "Rosa" es una palabra que fácilmente se relaciona con el amor y la belleza.

En algunas ciudades colombianas "zona rosa" es el término con el que se define el área más concurrida de la rumba. Nuestros hablantes dicen "play", "pupi", "birinbinbin", y "bien", palabras del argot juvenil local.

"Novela rosa" es definida por la mayoría de los encuestados como la novela "buena" la "de amor". Cierta número de ellos dice que es "romántica", mientras la misma cantidad dice que es una historia "cursi". Una definición menos acudida es la de una historia "erótica", que tiene que ver con la relación que se hace de "rosa" con el amor sexual.

Una de las respuestas más interesantes es la de quien, sin pensarlo demasiado, refiriéndose a las telenovelas dice "Venezuela".

La tercera expresión fue "vida color de rosa" respondida en gran parte como vida "feliz" o "vida fácil".

La mayoría se refirió siempre al bienestar económico. Uno de ellos respondió "dependencia", que podría ser entendida también como una

vida "de pendencia". Otro acude al término "no objetivo" y otro, dice que es una vida "maricona pero feliz", acudiendo también al argot de la región que análoga "maricona" a "tonta".

Generalmente lo rosa como las rosas, son relacionados con el lado hermoso de la vida. En el caso de la "novela rosa", es una historia bastante convencional, cliché, que tiene sus inconvenientes, muchos, pero que tiene garantizado un final feliz. La "zona rosa" también es un área en la que la gente busca ser feliz, y la "vida color de rosa" una vida llena de felicidad.

**VERDE Que Te Quiero VERDE**

Nuestro tercer color-adjetivo es "verde". Para establecer sus usos y valores hemos utilizado las expresiones ampliamente conocidas, "viejo verde" que por cierto, y sobre todo a las mujeres consultadas causo risa, y "chistes verdes".

Los jóvenes hablantes en su mayoría dijeron acerca de "viejo verde" que es un "atrevido" un "libidinoso" y un "morboso". Algunos encuestados usaron términos menos fuertes como "pícaro", "conquistador" y "enamorado". Todos estos, los primeros sobre todo, hicieron alusión en sus respuestas a las tendencias sexuales de los hombres mayores.



En menor cantidad, los consultados se refirieron a un hombre mayor "amargado" y otros a un hombre que "no quiere dejar de ser joven" o que "se cree joven". Otros dijeron simplemente "viejo". Finalmente, uno de nuestros encuestados respondió "Bill Clinton".

Si hablamos de "chistes verdes", encontramos que la mitad de los encuestados está de acuerdo en definirlos como "picantes" o "plebes" esta última expresión es un sinónimo de "morboso". En ese sentido, a "verde" se le da la misma connotación en "chistes" y en "viejos".

Otros hablantes dijeron que estos eran los chistes "flojos", "los malos". Mientras que una porción mayor de ellos dijo que eran "los divertidos", "los buenos", no refiriéndose necesariamente a que si son picantes, son buenos. Este tipo de contrastes aparece significativamente en las respuestas de la encuesta. Un hablante, por su parte, dijo que dichos chistes eran los "normales".

El verde ha sido por mucho tiempo el color de la esperanza y, por menos tiempo, el color de la paz. El elemento con el que se ha relacionado siempre este color de forma menos arbitraria es la flora, la naturaleza.

### **Delgada Línea ROJA**

Para analizar los usos del color-adjetivo "rojo", tomamos las expresiones "zona roja" y "alerta roja".

Una enorme mayoría de los encuestados dijo de "zona roja" que era un área "de peligro". Otros dijeron que era una zona "caliente".

Entre las respuestas singulares, encontramos la de un hablante que respondió "zona de acción", otro, probablemente confundido con "zona rosa" nos dijo "de rumba", y una persona más, respondió "genitales", zona caliente y peligrosa.

A "alerta roja" hubo una mitad que respondió que se trataba de una "alarma" y otra mitad que dijo que era una alerta de "máximo peligro".

Para nadie es un secreto : el rojo es el color de la sangre y se trata, probablemente de lo primero de ese color que el hombre vio en el mundo, la reacción que suponemos más segura es la de asustarse y ahí podría estar la razón, un poco menos arbitraria de relacionar, y darle connotaciones peligrosas a lo rojo.

Una encuestada responde a esta expresión : "al lado de un hombre".  
Lo que significa para ella "en completo peligro", "en alerta máxima".

Muchas de las respuestas pueden asignarse a un elemento inconsciente del discurso llamado Presuposición, que es una manera de crear referentes. Reboul (1986 :60) define : "entiendo por 'presupuesto' un elemento, que no está afirmado por el enunciado, pero que es preciso admitir para que el enunciado tenga un sentido" or ejemplo para la encuestada que responde "al lado de un hombre" uno de los presupuestos es que lejos de los hombres puede estar más segura.

### **Fiebre AMARILLA**

Tercer color del espectro solar. Semejante al oro. Para investigar sus usos, hicimos caso de expresiones como "ponerse amarillo" y "prensa amarilla".

Pocas personas contestaron que "ponerse amarillo" era un síntoma de "estar enfermo". Un número mayor contestó que era "asustarse" o algo parecido. Menos, dijeron que era estar "apenado" o "nervioso".

Efectivamente sí hay gente que "se pone amarilla" del susto o la vergüenza, pero eso no le sucede a todos, o no es exactamente amarillo como se tornan. Se cumple aquí lo que O. Reboul (1986:143) plantea como connotación.

En el segundo caso, tenemos la sorprendentemente no tan popular (cinco encuestados dijeron no saber su significado) "prensa amarilla".

Se dijo, en la mayoría de las respuestas que era una prensa con tendencia a la "exageración", al "sensacionalismo". Dos encuestados prefirieron llamar las cosas por su nombre y dijeron "chismes" y dos más se refirieron a una prensa "sindicalista".

En esta ocasión uno de los hablantes respondió que ésta era una información "para leer".

Continuando con la constante tendencia a utilizar nombres propios para sus definiciones, aunque no se trate siempre de los mismos hablantes, dos de ellos respondieron esta vez "El Espacio", diario sensacionalista colombiano, ejemplo perfecto para definir esta expresión.

El amarillo es el color del sol, el color del oro, un color escandaloso, que deslumbra y llama mucho la atención. En el escándalo puede radicarse la relación de ese color-adjetivo con la denominación de ese tipo de prensa.

### **Tarde GRIS**

Esta fue la única expresión que utilizamos para observar los usos del color-adjetivo "gris".

La mayoría de los consultados respondieron que era una tarde "lluviosa". Otros respondieron que era una "mala" tarde, y otros respondieron que era una momento "triste", "para pensar".

Realmente la tarde, que anuncia la partida de la luz del día y la llegada de la noche, aunque despejada es gris. Sin embargo, cuando se dice que una tarde es gris, se relaciona con cosas que no son positivas. Gris es un color que resulta de la combinación del blanco y el negro y ese es un detalle que debe ser tenido en cuenta.

No hubo sorpresas en las respuestas de esta expresión, salvo un encuestado que dijo no saber su significado.

**CLARO, Por Supuesto**

"Claro" no es precisamente un color. Todos lo usamos como un tono que define mejor un color: azul claro, verde claro. A pesar de ello, sí se usa como color-adjetivo, como en la metáfora ejemplificada por Reboul (1986:125), "idea clara".

Para saber su uso, "panorama claro" e "intereses claros" fueron la carnada.

En cuanto a "panorama claro", todos los hablantes ofrecieron valores positivos. Una mitad respondió que era un panorama "despejado" y la otra, que era uno "bueno".

Para "intereses claros" la casi totalidad de hablantes consultados respondió que eran "buenos", "definidos". Era casi un acuerdo, exceptuando un encuestado que respondió: "es más negativo que positivo".

**BLANCO Es...**

Todos sabemos que el nuestro, es un lenguaje que privilegia lo blanco (Van Dijk, 1994:32) así que es apenas normal, que en esta parte no haya sorpresas.

"Estar en blanco", "arma blanca", "drogas blancas" y "carnes blancas", junto a "magia blanca" y "alma blanca" son las expresiones a través de las cuales observaremos los usos del color-adjetivo "blanco" y analizaremos sus valores.

La expresión "estar en blanco", generalmente muy usada, significa, según más de la mitad de los consultados "no saber". Para algunos de ellos está relacionado con estar "sin plata".

Curiosamente, cierto número de encuestados dijo que "estar en blanco" era igual que estar "azul". La mayoría, entonces, da valores negativos a esta expresión.

Pero una excepción, que resulta muy interesante, responde en este caso que es estar "sin tacha". Desconocemos si esta persona desconocía el significado usual de esta expresión, y si entonces nos dijo un significado supuesto por ella, basando su suposición en la "regla" o prejuicio que enunciamos al principio, sobre el privilegio de lo blanco.

Ahora bien, "arma blanca" que es una expresión también muy conocida, fue respondida como "cuchillo" por la mayoría de los consultados. Una cantidad menor dijo que "arma blanca" era una "buena defensa".

Esta vez la excepción respondió "no hace daño", en una situación que parece similar a la anteriormente descrita.

"Drogas blancas" fue respondida por una parte como "medicamentos" o "fármacos" y por otra, como sustancias psicoactivas, la mayoría dijo "cocaína". Un encuestado esta vez respondió "no te dañan".

"Carnes blancas" arrojó más respuestas extraordinarias de lo que cualquiera pensaría.

Aunque la mayoría respondió con el uso convencional, es decir "pollo" o "pescado", otros usaron términos distintos como "humano", "no es oscura" o "sin sabor", mientras otros respondieron "partes íntimas", "pura" y "gente de dinero".

En el caso de las dos últimas respuestas, estas se unen a las excepciones anteriores en cuanto a la regla de tres impuesta por lo que Van Dijk (1994 :9) llama cognición social. Está latente el prejuicio de blanco = bueno.

"Magia blanca" : exactamente la mitad de los hablantes, opina que se trata de una magia "buena". Un hablante responde a esta expresión "hada madrina".

Algunos hablantes enfatizaron en cuanto a la bondad de esta magia. Se escucharon respuestas como "no le hace daño a nadie", "lícita", "en defensa propia", "brujería más inocente", "limpia" e incluso, hay quien responde que "tiene la venia de Dios". El presupuesto es que esta sí tiene la venia de Dios y la otra no.

Finalmente, está "alma blanca". Un enorme porcentaje de nuestros hablantes se refirió a ella como "buena", "espiritual". Sin embargo, el resto de ellos tuvo reacciones distintas.

Por ejemplo, hay quien dijo "candidez infinita, estúpida". Un par de encuestados coincidió en responder "no la tiene nadie" y "no humana",

que son realmente valores extremadamente positivos para "alma blanca". El presupuesto es que es tan buena que no hay quien la tenga, sólo seres superiores.

Dentro de las respuestas más interesantes a esta expresión encontramos "volverse católica". Que posee un referente religioso, divino, y que se inscribe dentro del privilegio de lo blanco.

Algunas respuestas positivas a términos con "blanco" tienen su origen en la reacción de algunos encuestados con respecto al valor concedido a lo negro, específicamente.

Durante la encuesta, ciertos consultados hicieron comentarios acerca de la misma. Algunos de ellos vienen al caso: por ejemplo, sobre todo mujeres encuestadas, rieron con la expresión "viejo verde". Una persona encuestada nos dijo, que las expresiones eran muy cotidianas y que por eso mismo, eran difíciles de definir.

Cabe señalar que uno de los encuestados comentó: "el blanco : la luz. Eso tiene que ver con la simbolización de los colores". Esa reacción revela la existencia de cierto tipo de conciencia a la hora del uso de los colores como adjetivos. Ese cierto tipo de conciencia nace, posiblemente, después de responder una encuesta como la nuestra. Un hablante puede 'saber' que lo azul es lo sublime o que en algunos casos lo rojo es peligroso, también que lo blanco es puro, o lo amarillo escandaloso, pero, durante la encuesta el suceso es 'darse cuenta' de que se otorgan esos usos, y esos valores negativos y/o positivos a los colores usados como adjetivos en el habla.



Cuando nuestro trabajo era apenas un proyecto alguien nos dijo : "pero si todos los colores se usan negativamente" ; pero como hemos visto, los resultados no fueron exactamente así.

## II

### NEGRO Es...

*"La primera observación que hace la gente en sí no es racista, se trata de un sistema global de una manera específica de habla que indirectamente puede contribuir al racismo".*

*Van Dijk, Análisis crítico del Discurso, 1994, p.32.*

Algunos de los términos usados para nuestra encuesta tienen una especie de equivalente con el color-adjetivo "blanco", otros no. Así sucede con el color-adjetivo "oscuro", que, como los usos y valores del color-adjetivo "negro", revelaremos en esta etapa de nuestro trabajo. Recordemos aquí uno de nuestros presupuestos básicos: la valoración positiva de "blanco" y la valoración negativa de "negro" expuesta por Van Dijk<sup>5</sup>.

Estos términos constituyen una parte trascendental de nuestra investigación, porque revelarán el contenido racista de la que Van Dijk llama cognición social. Racismo es una palabra que casi no se menciona, un tema del que no se habla, "en general el racismo que está muy cerca no se discute" Van Dijk (1994 :50).

---

5 En Conferencias. Discurso, Poder y Cognición Social. (1994) Cuadernos de Maestría No 2. Cali :Escuela de Ciencias del Lenguaje. Van Dijk considera como principio base o primer paso del racismo "la valoración negativa de la diferencia. Ellos hacen esto y nosotros hacemos esto otro y por eso lo que nosotros hacemos es mejor que lo que hacen ellos" p.33

Aquí, como en todo el trabajo, serán de vital importancia los conceptos de Connotación, que Reboul define como un sentido otro, que se obtiene por un desplazamiento de significado (Reboul, Lenguaje e Ideología, 1986 p.10), y Presuposición, un elemento latente, que no se discute, sólo se admite (Ibid. p. 62). En nuestro caso negro = malo.

Los términos utilizados por nosotros fueron "suerte negra", "oveja negra", "situación negra", "mercado negro", "conciencia negra", "beso negro", "magia negra", "alma negra", "aguas negras" junto a "intereses oscuros" y "panorama oscuro".

Empezaremos con "intereses oscuros". El total de los consultados respondió ante esta expresión que eran "malos", "ocultos". Algunos de ellos no supieron responder.

"Panorama oscuro" suscitó una división exacta entre los encuestados. Una mitad responde que es "confuso" y algunas palabras de esa naturaleza como "incierto". La otra mitad dice que es "malo" y utiliza también sinónimos como "feo".

Los hablantes consideraron completamente opuestos, según lo observado, los intereses claros de los oscuros, usando connotaciones positivas para los claros y haciendo todo lo contrario con los "intereses oscuros".

Vale la pena destacar el caso de los panoramas pues, en ambos, "claro" y "oscuro" la división fue muy evidente. Nótese que en ambas expresiones los hablantes estuvieron de acuerdo en sus respuestas. En

donde hubo división fue en la clase de las mismas : "despejado" y "bueno" por un lado y "confuso" y "malo" por el otro.

Lo claro (+blanco - negro ) entonces, y su privilegio sobre lo oscuro (+negro - blanco), se análoga a la relación entre lo blanco y lo negro, en la oposición de sus valores. Cabe anotar que "oscuro" es una palabra usada casi siempre como eufemismo, para 'suavizar' la fuerza de la palabra que, es posible, realmente se quiere usar : "negro".

Ahora bien, el primer término con el color-adjetivo "negro", expuesto por nosotros será "suerte negra". En su totalidad, los hablantes respondieron que era estar "de malas". Algunos hablantes, naturalmente, fueron más radicales en sus respuestas, como quien nos dijo "suerte pero diabólica" y quien respondió "del diablo". Otro nos dijo "brujería", y otro respondió "de perro".

Los términos de este tipo, con el adjetivo "negro" se encuentran entre los más usados por los hablantes en general. Por alguna razón, quizá para ser 'precisos', los hablantes prefieren usar "suerte negra" y no "suerte de perro" (que también es discriminatoria pero contra los animales, así como "burro" por "bruto") o simplemente "mala suerte".

"Oveja negra" es conocida, según los encuestados como el "malo del grupo" o el "malo de la familia". Para otros muchos es "el peor". Sin embargo, hay personas que dieron una respuesta distinta, diciendo que era "el diferente", "el que se sale del curso", el "distinto dentro de un grupo".

Hay quien muy específicamente responde que es "el diferente, no necesariamente el malo, de la casa o el grupo". Esta respuesta puede que sea la más cercana a una definición original de "oveja negra", que posteriormente tomaría la connotación actual. Este es un término que, a diferencia de otros investigados por nosotros, tiene un referente real : de hecho, existen las ovejas negras, que sólo son distintas en apariencia, de las otras ovejas. Se trata aquí de un perfecto desplazamiento de significado de los que plantea Reboul (1986:143) cuando define la connotación.

La siguiente expresión es "situación negra" la cual fue respondida por la mayoría como una situación "problemática", "trágica", "difícil", "caótica". En esta expresión hay quien responde "interesante". Esta persona, entre nuestras anotaciones, está registrada como quien a la mitad de la encuesta observa cuál es el objetivo 'real' de la misma y cambia de estrategia : empieza a dar respuestas distintas y positivas a todas las expresiones, sobre todo a las de color-adjetivo "negro". A esta persona la llamaremos en adelante *despierto*.

"Situación negra" es realmente un término muy usado por los hablantes en general, especialmente en momentos como el que atraviesa nuestro pueblo hoy día. Aquí se presenta de nuevo la tendencia a usar "negra" en lugar de palabras como "dura" o "difícil". Los hablantes suelen suponer que "negra" o "negro" puede reemplazar cualquier palabra negativa y ese es el síntoma de discriminación hacia lo negro que queremos destacar.

Por otro lado, sobre algunos músicos, se dice que son del "mercado negro". Eso quiere decir que son conocidos gracias a que sus trabajos

discográficos se consiguen casi exclusivamente "pirateados". Respecto a esta expresión, la mayoría de los encuestados respondieron "contrabando" o usaron algunos sinónimos como "ilegal", "ventas ilícitas" o "tráfico indebido". Pocas personas usaron para su definición, términos un poco más neutros como "tráfico".

Entre las respuestas más interesantes encontramos "bajo cuerda", "por debajito" y "tramullo" que son palabras de uso local que tienen valor similar a "contrabando". Palabras del argot juvenil (y general) de Cartagena, fueron usadas frecuentemente en las respuestas de los encuestados.

Encontramos incluso, dos definiciones positivas para "mercado negro". Una, la de nuestro encuestado *despierto* que nos dijo "interesantísimo", y otra, la de un hablante que respondió que es un sitio donde se consigue "de todo más barato". Aquí pudo este encuestado relacionar las palabras "negro" y "pobre" gracias a una estrategia de presuposición: si es negro es de pobres o mínimo cuesta mucho menos, que revela discriminación<sup>6</sup>.

Un caso que vale la pena registrar, es el de quien respondió esta vez "comercialización de esclavos" que pertenece también, seguramente, a

---

<sup>6</sup> "El uso neutral de ciertas expresiones adquiere toda la emotividad negativa en determinadas situaciones(...) 'ese es un pobre negro', significa demeritarlo dos veces: por pobre y por negro. Pero el aspecto denotativo de 'pobre' está ausente; se usa para destacar el aspecto negativo que hay en 'negro' y en EL NEGRO, de acuerdo con la prevención racial de quien profiere la expresión" JULIO, Rubén (1987) "Racismo Lingüístico" en Revista Lingüística y Literatura. P. 70

las definiciones que son supuestas, en las que se responde lo que se cree, pero que sin embargo, pueden estar más cercanas a una definición 'real' del término "mercado negro".

Nuestro siguiente término fue uno de los más desconocidos de la encuesta, o por lo menos, muchos de los encuestados dijeron desconocer : "beso negro". Este es uno de los términos más fuertes, que causa más escándalo, así que probablemente, al respecto, algunos hablantes pudieron mentir o callar.

La mayor cantidad de los que respondieron algo, dieron un significado negativo, en algunos casos basados en una suposición, en cuanto al uso convencional de esa expresión. Ellos dijeron : "sin amor", "algo satánico", "perverso", "de mal olor".

Incluso un encuestado dijo "supongo que traicionero" evidenciando así uno de los prejuicios que menciona Van Dijk "cuando hablo de actitudes y prejuicios, estoy incluyendo el racismo en una dimensión cognitiva, no sólo en una relación de acciones y comportamientos, pues a nivel de la cognición se trata de la manipulación de los conocimientos, de las actitudes, de las ideologías"(1994 :29).

Uno de los encuestados respondió "galleta" debido a que hay una galleta que se conoce con el nombre de "beso de negra". Varios de ellos respondieron, por cierto, que era el beso "de una negra" y una encuestada nos dijo "de la persona que más te gusta". Sólo cinco consultados nos dieron la definición convencional : "beso en el ano". De hecho, la connotación más fuerte que existe para cualquiera de los términos. Esta expresión también causó mucha risa pero esta vez entre

los hombres. Se comenta, sin fuente verídica, que con "beso negro" se conocía el beso que se le daba en el trasero al becerro dorado, icono diabólico, en algunos cultos satánicos en tiempos coloniales.

Para "conciencia negra" los encuestados en su mayoría tuvieron respuestas similares. Un gran porcentaje respondió "mala" o utilizó sinónimos tales como "maquiavélica", "perversa" o "sucia". Esta es también una expresión de uso frecuente por muchos hablantes. "Tienes que tener esa conciencia negra", se dice.

Dos personas respondieron "falta de conciencia" y "sin conciencia". Nuestro caso *despierto* respondió "humanidad", respuesta que si analizamos detenidamente, no es del todo positiva ni neutral, como *despierto* esperaba. Su contenido podría ser explicado como "es humano tener sucia la conciencia". Y "sucia" sería esencialmente, su definición.

"Magia negra" es de las expresiones que tiene equivalente con el color-adjetivo "blanco". Casi todos opinan que es magia "mala" o "brujería". Dos de los consultados respondieron "budú" que nos parece una respuesta interesante, ya que se cree, generalmente, que esta práctica se realiza básicamente en comunidades y culturas negras ; entonces "budú" se convierte en una respuesta neutra.

Un tercer encuestado nos dijo que era "sectas satánicas", mientras nuestro caso *despierto* nos dijo "naturaleza humana", presentando el mismo caso y utilizando la misma estrategia que en su respuesta anterior.



También tiene equivalente con blanco "alma negra". Aquí todas las respuestas fueron negativas. Unas de contenido más fuerte que otras. Respondieron "mala" o "perversa" y otras "degenerado". Una persona respondió "triste" y otras dos nos dijeron "cruel" y "podrido". En esta ocasión nuestro caso *despierto* nos dijo "impiadoso" sin haber despertado todavía.

"Alma negra" se une a las expresiones más usadas en Cartagena, por la gran mayoría. Recordamos ahora el muy evidente título en español de una película, que cuenta la historia de un hombre despiadado dedicado a la caza de animales, llamada "cazador blanco, corazón negro". Aquí la gente se dice todos los días, en canciones y en el discurso diario, "tienes el alma negra".

La última expresión es "aguas negras" muy conocida y muy usada. Una gran mayoría respondió que son las aguas "sucias", "de alcantarilla". Podríamos asegurar que todos conocen y usan esta expresión para referirse al agua usada, de alcantarillado.

Dos personas coincidieron en decir "chismes" y "echar la culpa, el agua sucia" expresiones que tienen valores negativos parecidos. Alguien respondió "de mierda" y nuestro caso *despierto* respondió "Cartagena", una respuesta más bien de tipo crítico hacia la ciudad, típica de nuestro caso *despierto*.

Con el color-adjetivo "negro" más que con cualquier otro, se dieron durante la encuesta, los casos de respuestas supuestas. Eso se debe a que los valores negativos de "negro" están aferrados, con firmeza, en nuestro conocimiento compartido o Cognición Social.

Durante sus disertaciones Van Dijk se preguntaba "¿cómo saber lo que (las personas) piensan sino se expresa?" (1994 :26). En Cartagena, donde la gente suele decir que no hay racismo<sup>7</sup>, cualquier persona puede afirmar, con razón, que aquí la gente no dice nunca que no gusta de negros, o que piensa que los negros son esto o aquello, o que los negros valen esto otro, o que todo lo que tiene que ver con los negros es tal cosa : no es necesario. Los síntomas del racismo los encontramos precisamente en lo que la gente no dice, o en nuestro caso, en como usan, poco o mucho, la palabra "negro", o en como dejan de usarla, como la omiten.

Para rastrear el racismo en lo que la gente no dice, Van Dijk planteó las Estrategias Discursivas, usadas enormemente en Cartagena. Por ejemplo, la *negación aparente* que se da cuando la gente dice "no es que yo no guste de negros, lo que pasa es que..."

"no tengo nada en contra de que la reina (nacional) sea negra, pero..." Van Dijk afirma "siempre después del 'pero' viene un comentario negativo" (1994: 36).

Existe también la llamada *concesión aparente* que se presenta cuando se dice "también hay negros inteligentes pero..." o "la gente negra es muy bacana pero..." y después una acusación.

---

<sup>7</sup> Hace poco alguien decía : "y tú *todavía* crees en eso", usando el término *todavía* ; el presupuesto es que el problema existía y ha desaparecido .

Otra estrategia muy usada es la *transferencia a otras personas* como cuando un director de cine dijo : "yo no puedo poner a un actor negro de protagonista porque el productor no va a aceptar, o de pronto a la gente no le guste". De esa manera la gente se lava las manos y traslada la culpa a un tercero.

El *argumento de autoridad* es, de la misma manera, un movimiento muy frecuente, se da al hacer un desplazamiento del sujeto, al adjudicarle a una persona 'autorizada' la razón de la discriminación, por ejemplo : "es que está comprobado que los negros son...",o "las estadísticas dicen que la mayoría de los delincuentes son negros". Hace algunos años, El Universal, el único diario local de Cartagena, publicó un artículo en el que se hablaba acerca de un estudio norteamericano, de una compañía muy prestigiosa, que comprobaba que la gente negra era más propensa a contagiarse de V.I.H., y que en una gran cantidad de casos de SIDA, estaban involucradas personas de raza negra.

Algunas personas, medios e instituciones, tienden a acudir a este tipo de argumentos autorizados para apoyar sus propias creencias y prejuicios, no sólo de tipo racista.

Los cartageneros, de todas las razas acostumbran decir : "aquí no hay racismo" y eso los mantiene tranquilos. El caso de Cartagena es definitivamente, muy especial. Esa especialidad radica en que aquí la división no es total. Aquí no se dice "nosotros los blancos, ellos los negros" salvo en casos particulares. Como dijimos, no es necesario decirlo. Aquí una gran tasa de la población es negra o mestiza o morena o como quieran hacerse llamar<sup>8</sup>. La relación racial y cultural con lo

negro es innegable. Sin embargo y paradójicamente, todos o casi todos practican racismo contra los negros de alguna manera.

La gente pone en escena, todos los días, los usos de los que estamos hablando y de esa manera, consciente o inconscientemente, actualiza en su discurso, actitudes racistas.

En un curso de literatura de la U. de C., un profesor extranjero expresó, hablando de la situación colombiana en relación al mundo que "siempre se necesita que alguien juegue el papel del bandido, del malo, del negro, (...) desafortunadamente le tocó a Colombia en el concierto internacional".

Una empleada, también de la Universidad, afirmó que en un momento de mucha rabia y mucha tensión "a mí se me sale lo negro y entonces..."

En una telenovela nacional, para referirse a uno de los malos, un personaje dice "esa mujer tiene el genio negro, es insoportable".

En el primero de los casos, el del profesor, la palabra "negro" es usada como "hombre negro" y como sinónimo de "bandido". En este caso observamos una estrategia de legitimación, un argumento de autoridad,

---

8 Rubén Darío Julio habla de "morenismo": "en cierta medida ha sido estimulado por los negros mismos (...) a muchos de los cuales les he oído referirse a sí mismos como 'morenos'; quizás sin pensar en las causas que han originado ese uso". Racismo Lingüístico. Rev. Lingüística y Literatura Nos. 11-12 p. 68.

y una transferencia a otras personas, que por cierto, permite a este hablante apartarse un poco y presentar su opinión como ajena.

Hay que señalar en el caso de la empleada, que se trata de una mujer mestiza, uno de sus padres y sus abuelos son de raza negra. En su discurso, esta mujer se refiere a la raza cuando dice "lo negro", y lo hace de forma negativa : lo presupuesto es que tiene algo (lo negro) por dentro que se le sale en los peores momentos. De manera similar y en una situación en la que se siente atropellada, una mujer nueva rica dice "se me sale lo arrabalera".

Entre estas mismas estrategias discursivas encontramos el tercero de los casos. Ese personaje se refiere con "negro" al color del temperamento de la mujer de la que habla, con valor negativo, como sinónimo de "insoportable". Este, como los otros casos usa la palabra "negro" como algo negativo.

De los casos observados, en su mayoría, los hablantes no utilizan la palabra "negro" exclusivamente. La usan siempre acompañada de otras palabras que consideran sinónimas, como si "negro", por sí sola, no pudiera para ellos, expresar completamente su idea.

Un famoso cantante de rock argentino para describirse dice : "tú sabes que yo soy más bien negativo, fatídico, muy negro" ; nótese que utiliza palabra "negro" como sinónimo de las otras, como lo acabamos de explicar.

Una mujer dejó encendida la estufa y el contenido del recipiente se carbonizó. El fondo del mismo quedó literalmente negro y la mujer

expresó : "te digo que la conciencia me quedó más negra que el fondo de ese caldero" en su hipérbole usa de paso, una de las frases que utilizamos en nuestra encuesta, para decir que se siente culpable, que le quedó "negra" la conciencia. En este caso particularmente, se nota la presencia de los dos sentidos de los que habla Reboul (1986:125) cuando define la metáfora. Lo presupuesto es que su culpa es infinitamente superior.

De igual forma cabe mencionar que los medios masivos, promotores de lo explícito, la claridad, la concisión y precisión en la información, usan con cierta frecuencia, sobre todo en sus titulares, la palabra "negro", así: "año negro en la banca colombiana"; "otra vez los árbitros en la mira: jornada negra de los jueces colombianos".

Expresiones como "año negro" y "jornada negra" no son términos usados regularmente, son frases que los redactores arman, sin sinónimos, para hacerse entender mejor, suponiendo la inmediata comprensión de los lectores, acudiendo a la capacidad de presuponer que negro = malo. Al contrario de los otros casos, en estos ejemplos de prensa, los escritores usan, muy conscientemente, sólo la palabra "negro"<sup>9</sup>. De esa forma, podemos observar, que la prensa contribuye enormemente a la construcción de prejuicios raciales.

---

9 "Lo negro, emblema del luto, signo de terror, de misterio, de desgracia, de fealdad, propicia la adaptación del vocablo 'negro' para exteriorizar los prejuicios raciales" JULIO , Rubén p. 70.

### III

#### En BLANCO y NEGRO

Ya en esta parte del trabajo, tenemos una idea precisa de los valores que los hablantes dan a cada uno de los colores, usados como adjetivos en el habla de todos los días.

Una cantidad razonable de las expresiones que usamos en la encuesta arrojaron valores negativos. Salvo "rosa", casi siempre relacionado con lo bello, y algunos usos de "azul", el resto de los colores-adjetivos se utilizan casi siempre de manera despectiva, por supuesto con las excepciones que cada caso presenta.

Lo azul es sublime, soñado o nulo. Lo rosa es feliz o es bello<sup>10</sup>. Lo verde es indecente y morboso. Lo rojo : peligroso, caliente. Lo amarillo es escandaloso o puede ser señal de una enfermedad. Lo gris es triste o avisa la posible llegada de la lluvia. Lo claro es despejado y lo blanco es puro, bueno, inofensivo y en algunos casos estúpido.

A pesar de los valores negativos dados a los colores-adjetivos enumerados anteriormente, ninguno de esos valores supera en carga

---

10 A propósito, en Norteamérica, el movimiento negro utilizó como frase bandera "black is beautiful" en español "lo negro es bello".

negativa a los dados al color-adjetivo "negro": Feo, malo, de perro, trágico, problemático, caótico, ilegal, satánico, perverso, degenerado, sucio, de mierda, cruel, podrido, bandido, entre otros.

La eterna oposición entre blanco y negro, queda evidenciada en el hecho que son los únicos colores-adjetivos que comparten sustantivos: "magia" hay negra y blanca, y sucede lo mismo con "alma". Las respuestas dadas por los hablantes encuestados, describen perfectamente las diferencias. De hecho, más de un encuestado respondía que una era "lo contrario de la otra". La "magia blanca" fue calificada de inofensiva, sobre todo con respecto a "magia negra" (mala, brujería, satánica, perversa) puesto que esta, estuvo primero que aquella, en la encuesta.

Algunas personas dijeron que la blanca era "una brujería más inocente" y que "tiene la venia de Dios". Quedaba claro en sus respuestas que este tipo de magia era "en defensa propia" y que "no hace mal a nadie".

En esos casos lo presupuesto era siempre "esta es inofensiva, es buena, no hace daño a diferencia de la otra".

En el caso de las almas, y su orden en la encuesta, también el "alma negra" estuvo primero en la lista. Las respuestas fueron "mala", "perversa", "degenerado", "podrido", "triste", "cruel", entre otras.

Su equivalente en blanco, "alma blanca" fue definido como "buena", "espiritual". La mayoría eran respuestas comparativas que decían, por



ejemplo "no la tiene nadie", que podría interpretarse como "es tan buena, que no la tiene nadie".

Los hablantes no sólo otorgan valores negativos al negro y positivos al blanco, sino que a la hora de sus definiciones, sobre todo cuando hay equivalencias, como en "alma" y "magia", no dudan en hacer notar radicalmente las diferencias, poniendo una en un extremo de lo positivo y la otra en el extremo contrario. Para cualquier hablante es mucho más sencillo, y especialmente usual, definir por oposición, o por negación. Es normal escuchar en una definición "es lo contrario de aquello".

Desde hace mucho, lo blanco se relaciona con lo bueno. Por ejemplo en la Biblia:

*"al principio creó Dios los cielos y la tierra. La tierra estaba desierta y vacía. Había tinieblas sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios aleteaba sobre la superficie de las aguas. Dijo Dios: halla luz; y hubo luz, y vio Dios que la luz era buena y separó Dios la luz de las tinieblas"* (Génesis 1, 1-4).

Recordemos la reacción antes mencionada de uno de nuestros consultados durante su sesión: "el blanco: la luz. Eso tiene que ver como con la simbolización de los colores", haciendo notar la presencia de la presuposición.

Las respuestas de algunos encuestados estaban cargadas de presupuestos. Esas presuposiciones, que se desprenden de la Cognición Social, de la Ideología, y dictan que las expresiones con "negro" son siempre negativas. Uno de ellos reflexionó durante la

encuesta, en voz alta : "la palabra 'negro' siempre se usa para cosas malas". Otros usan sinónimos y, muy importante : aunque parezcan no saber el significado de alguna de las expresiones, suponen que "negro" es malo, y responden.

Se presenta otro caso interesante, y es el de quien dice durante su encuesta: "lo oscuro siempre es negativo, los otros colores pueden variar pero lo oscuro siempre es negativo". Queremos hacer notar aquí el uso de "oscuro", un eufemismo, en reemplazo de la palabra "negro". Ese eufemismo, como ya sabemos, es bastante utilizado por quienes prefieren disimular la palabra "negro". O sencillamente no usarla, como quienes al preguntar por un desconocido dicen "y él es blanco o es... ?"

El habla de Cartagena está cargada de eufemismos a la hora de referirse a lo negro. Y en general, en toda Colombia. Cuando se destaca alguna noticia en la que la protagonista es una persona negra, se dice "esta mujer de color..." o "esta belleza de ébano..." o "un moreno...", "dos hombres de color..." . para burlarse del fenómeno alguna gente negra pregunta en esos casos "¿de qué color ?".

Uno de nuestros hablantes incluso observó, y expresó, que el objetivo de la encuesta era analizar el racismo. Como si se hubiera percatado de la 'trampa' en la que queríamos que cayera.

Al tratar de hallar una explicación del por qué lo negro se asocia con lo malo, en el imaginario general y local, encontramos una afirmación de Alvaro Cadavid Marulanda en su artículo "el espacio afroamericano en la

literatura hispanoamericana"<sup>11</sup>. El afirma que paso a paso en nuestra literatura las ideas fueron tomando ese color:

"Echavarría (1805-1851) en 'El Matadero', Oviedo (1989: 33-57) ubica espacialmente cual es la parte en matadero y la distribución del alimento que le corresponde a las negras, quienes comparten siempre los lugares de los desechos acompañadas y conviviendo con las moscas y los perros y es con ellos con quienes se disputan las vísceras y los desperdicios. Más adelante, lo negro aparece asociado simbólicamente a la fealdad" (p.126).

El mismo Echavarría (p.132) dice más adelante: "al llegar el modernismo se hace más simbólico lo negro, lo oscuro se asocia ideológicamente a lo demoníaco, lo satánico y a la categoría estética de la fealdad (...)".

Parece que desde siempre se ha establecido una relación de supremacía de lo blanco sobre lo negro, relación absolutamente vertical que penetró la conciencia, y el inconsciente, de hombres y mujeres de todas las razas.

A nuestro continente, los negros llegaron esclavizados. Con ese comienzo, el futuro, es decir el presente, no podía ser muy alentador. Todos conocen el panorama bastante paradójico de Cartagena de Indias, una ciudad caribe con una fuerte presencia del elemento negro en la cultura. Pero ese elemento no ocupa socialmente el lugar que merece.

---

11 En Revista Con-Textos.

Cartagena es una localidad en donde sus habitantes son en su mayoría, de raza negra ; mínimo mulatos o mestizos, a pesar de ello es una ciudad con una gran carga racista y una enorme tendencia a la veneración de la élite blanca, en todas las esferas.

En su conferencia "Las clases populares cartageneras en la historiografía de la independencia de Cartagena, 1810-1812" Alfonso Múnera Cavadía, afirma que es posible comenzar a comprender ciertos fenómenos, si "empezamos a admitir que Cartagena era ante todo una sociedad esclavista y que había sido, además, en sus años dorados la gran factoría de esclavos de las Américas"<sup>12</sup>. En ese texto, Múnera Cavadía declara también que "la valoración racial es el más visible de los elementos diferenciadores en la sociedad colonial"<sup>13</sup>. Nosotros no estamos muy convencidos de que ese hecho haya cambiado en la sociedad contemporánea.

Un persona negra es considerada en Cartagena como "sirviente", "inferior", "ladrona", "pobre", "ignorante", "champetuda", (en el sentido negativo que se le atribuye a los aficionados a la música champeta : "delincuentes", "pelioneros"), lo cual convierte en una proeza a mujeres negras y hombres negros, ocupar el lugar que les corresponde por trabajo o mérito.

En esta ciudad se usan con mucha frecuencia expresiones como "tenía que ser negro" para referirse a una actitud supuestamente propia de

---

12 Múnera Cavadía Alfonso "las clases populares cartageneras en la historiografía de la independencia de Cartagena, 1810-1812". Conferencia . p.19

13 Ibid. p.7.

una persona de raza negra ; esa actitud puede ser de presunción, prepotencia o petulancia, siempre usadas en su sentido más negativo. Eso es lo presupuesto de esa expresión : que todos los negros son malos, que todos los negros son iguales. Otra expresión, "este sol es para negros" es usada por muchas personas de cualquier raza cuando el sol calienta demasiado y es muy duro de soportar y se refiere a la supuestamente inagotable fuerza física que poseen los negros y a la también supuesta costumbre a los trabajos duros. Lo presupuesto de "este sol es para negros" es que algo tan insoportable como el calor del sol, es especialmente soportable por los negros, que los negros nacieron para este tipo de cosas.

Y tenemos obviamente, todo el listado de expresiones de este tipo que incluimos en nuestra encuesta. A ese respecto, con la expresión "oveja negra", conocemos una anécdota un poco reciente : en una familia negra cartagenera, hay un joven negro que ha alcanzado el grado académico más alto de toda la familia. El joven no fuma ni toma, como el resto de ella. Respecto a eso, un primo suyo le dice: "claro, tú te crees la oveja blanca de la familia".

**ANEXOS**

Edad :            Sexo :            Residencia :            Otros :

- 1. estar azul :
- 2. ponerse amarillo :
- 3. alma negra :
- 4. tarde gris :
- 5. zona roja :
- 6. lista negra :
- 7. arma blanca :
- 8. suerte negra :
- 9. novela rosa :
- 10. viejo verde :
- 11. oveja negra :
- 12. zona rosa
- 13. panorama claro :
- 14. panorama oscuro :
- 15. droga blanca :
- 16. magia negra :
- 17. prensa amarilla :
- 18. vida color de rosa :
- 19. sangre azul :
- 20. magia blanca :
- 21. situación negra :
- 22. estar en blanco :
- 23. mercado negro :
- 24. alerta roja :
- 25. carnes blancas :
- 26. beso negro :
- 27. príncipe azul :
- 28. alma blanca :
- 29. conciencia negra :
- 30. chistes verdes :
- 31. aguas negras :
- 32. intereses claros :
- 33. intereses oscuros
- 34. observaciones : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Total encuestados : 40

Expresión	Respuestas	Número
Estar Azul	"no saber"	40
Sangre Azul	"realiza" "élite" "plata"	26
	"falsa" "mala"	4
	no sabe, no responde	3
	otros	7
Príncipe Azul	"hombre deseado"	29
	"no es el ideal"	4
	otros	7
Ponerse Amarillo	"asustado"	22
	"apenado" "nervioso"	5
	"enfermo"	3
	otros	10
Prensa Amarilla	"exagerada" "sensacionalista"	18
	"chismes"	2
	"sindicalista"	2
	no sabe, no responde	5
	otros	13
Zona Roja	"peligro"	33
	"caliente"	4
	"de acción"	1
	"genitales"	1
	"de rumba"	1
Alerta Roja	"máximo peligro"	17
	"alarma"	16
	otros	7
Viejo Verde	"atrevido" "morboso"	19
	"pícaro" "enamorado"	7
	"se cree joven"	6
	"amargado"	3
	"viejo"	5
Chistes Verdes	"picantes" "plebes"	19

	"divertidos" "buenos"	8
	"flojos" "malos"	6
	"normales"	1
	no sabe, no responde	2
	otros	4
Zona Rosa	"de rumba"	18
	" de plata"	3
	"de amor" "de sexo"	4
	no sabe, no responde	12
	otros	3
Novela Rosa	"buena" "de amor"	14
	"romántica"	9
	"cursi"	9
	"erótica"	1
	otros	7
Vida Color de Rosa	"feliz" "fácil"	32
	"buena economía"	2
	otros	6
Alma Blanca	"buena" "espiritual"	35
	otros	5
Arma Blanca	"cuchillo"	36
	"buena defensa" "no hace daño"	4
Drogas Blancas	"medicamentos"	18
	"psicoactivas"	16
	no sabe, no responde	6
Carnes Blancas	"pollo" "pescado"	29
	no sabe, no responde	4
	otros	7
Estar en Blanco	"no saber"	26
	"sin plata"	4
	"estar azul"	7
	otros	3



Tarde Gris	"lluviosa"	19
	"mala"	10
	"triste"	7
	no sabe, no responde	1
	otros	3
Panorama Claro	"despejado"	20
	"bueno"	20
Panorama Oscuro	"confuso" y sinónimos	20
	"malo" y sinónimos	20
Intereses Oscuros	"malos" "ocultos"	40
Intereses Claros	"buenos"	38
	"más negativo que positivo"	1
	no sabe, no responde	1
Magia Blanca	"buena"	20
	no sabe, no responde	15
	otros	5
Magia Negra	"mala" "brujería"	32
	"budú"	2
	otros	6
Alma Negra	"cruel" "mala" "perversa"	40
Aguas Negras	"sucias"	37
	otros	3
Suerte Negra	"de malas"	40
Oveja Negra	"malo del grupo o la familia"	33
	no sabe, no responde	2
	otros	5
Situación Negra	"problemática" y sinónimos	38
	no sabe, no responde	2
Mercado Negro	"contrabando" y sinónimos	35

	"ventas"	2
	otros	3
Beso Negro	"feo" "desagradable"	12
	"de una negra"	3
	"en el ano"	5
	"beso"	3
	no sabe, no responde	17
Conciencia Negra	"mala" y sinónimos	37
	otros	3
Lista Negra	"los malos"	15
	"fichados"	5
	"vistos para matarlos"	7
	no sabe, no responde	11
	otros	2

## BIBLIOGRAFIA

CAVADIA MARULANDA, Alvaro ( s.f.) "El espacio de lo afroamericano en la literatura hispanoamericana" en Con-textos 124-139.

CHARAUDEAU, Patrick y otros (1986) Análisis del discurso y sus implicaciones pedagógicas. Cali: Univalle.

DURANDIN, Guy (1990) La mentira en la propaganda política y en la publicidad. Barcelona: Paidós.

ESCAMILLA, Julio (1998a) Fundamentos semiolingüísticos de la actividad discursiva. Barranquilla: Universidad del Atlántico.

\_\_\_\_\_ (1998b) Entrevista a Teun Van Dijk. "Fundamentos teóricos e importancia del análisis crítico del discurso". En revista Polifonía.

FISKE, Jhon (1982) Introducción a la comunicación. Santafé de Bogotá: Norma.

GARCIA-PAGE, Mario (1990) "los nombres de los colores y el sustantivo 'color'" en Thesavrus XLV. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

JULIO, Ruben Dario (1987) "Racismo lingüístico" en revista Lingüística y Literatura.

LEECH, Geoffrey (1974) Semántica. Madrid : Alianza Universidad.

LYNN DITMAN, Marcia ( s.f.) "Literatura oral afrocolombiana" en Gaceta 103.

MASVIDAL SAAVEDRA, Mario (1997) "Procedimiento semiótico para el análisis de textos audiovisuales" en Memorias del V simposio internacional de Comunicación social Santiago de Cuba" Holanda: U. de Twente.

MORA, Siervo (1989) "algunos usos de los términos del color en Colombia" en Thesavrus XLIV. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

MUNERA, Alfonso (s. f.) "Las clases populares cartageneras en la historiografía de la independencia de Cartagena, 1810-1812"

REBOUL, Olivier (1986) Lenguaje e Ideología. México : Fondo de la cultura económica.

SABINO, Carlos (1996) El Proceso de Investigación. Bogotá : Panamericana.

VAN DIJK, Teun A. (1994) Conferencias. Discurso, Poder y Cognición Social en Cuadernos de la maestría No. 2 Cali : Escuela de ciencias del lenguaje.

\_\_\_\_\_ (1997) Racismo y Análisis crítico de los Medios. Buenos Aires: Paidós.

• VERON, Eliseo (1971) Lenguaje y Comunicación Social. Buenos Aires: Nueva Visión.